



**Antonio Rojas Castro**

---

## **Entre la digitalización y la edición digital: retos y avances de “Proyecto Humboldt Digital”**

I Congreso Internacional de Humanidades Digitales 13 de mayo de 2022  
Universidad Católica de Ávila / Universidad Católica de Valencia

Persistent Identifier: urn:nbn:de:kobv:b4-opus4-37749

---

Die vorliegende Datei wird Ihnen von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften unter einer Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz zur Verfügung gestellt.



**HUMBOLDT**  
**DIGITAL**  
proyecto

**PRO**



## **Entre la digitalización y la edición digital: retos y avances de “Proyecto Humboldt Digital”**

Dr. Antonio Rojas Castro  
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften  
Universidad Internacional de La Rioja

I Congreso Internacional de  
Humanidades Digitales  
13 de mayo de 2022

Universidad Católica de Ávila  
Universidad Católica de Valencia

# CONTENIDOS

1. Presentación del proyecto
2. Retos
3. Avances
4. Conclusiones

# PRESENTACIÓN DE “PROYECTO HUMBOLDT DIGITAL”

HUMBOLDT  
DIGITAL  
proyecto

PRO



# OBJETIVOS DEL “PROYECTO HUMBOLDT DIGITAL” (2019-2023)

1. Definir un flujo de trabajo común para digitalizar y editar textos siguiendo los principios FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, Reusable).
2. Digitalizar y describir una colección de documentos relacionados con el viaje de Humboldt a Cuba a inicios del siglo XIX.
3. Editar en formato digital una selección de dichos documentos.

# ¿QUIÉNES COOPERAMOS?



# ¿QUIÉNES NOS PATROCINAN?

## **Ministerio de Relaciones Exteriores**

Programa de Patrimonio Cultural

## **Fundación Fritz Thyssen**

Área de gestión Historia, Idioma y Cultura

## **Fundación Gerda Henkel**

Área de gestión Patrimonio



Auswärtiges Amt



Fritz Thyssen Stiftung  
für Wissenschaftsförderung

**GERDA HENKEL STIFTUNG**

# ¿POR QUÉ ALEXANDER VON HUMBOLDT?

Humboldt visitó Cuba en dos ocasiones durante su famoso viaje por los trópicos americanos (1799–1804).

*Essai politique sur l'île de Cuba* (1826)

- Destacada crítica al sistema colonial de esclavitud en plantaciones y al comercio internacional de esclavos (Black Atlantic)
- Importante obra en la historia científica y cultural de Cuba





RETOS

HUMBOLDT  
DIGITAL  
proyecto

PRO



# 6 RETOS PRINCIPALES

1. Los sesgos de la digitalización
2. La selección de documentos
3. La Covid-19
4. El embargo estadounidense
5. El *software* libre
6. Las alianzas postcustodiales

# LOS SESGOS DE LA DIGITALIZACIÓN

“[...] desde una perspectiva global, hay muchos sesgos en la forma en que el patrimonio documental refleja el pasado. En primer lugar, los proyectos de digitalización han procedido con ritmos temporales diferentes, lo que significa que si se estudian los problemas transnacionales, vemos bases de investigación muy desequilibradas. En segundo lugar, estas colecciones pueden tener diferentes restricciones. Algunas colecciones se han acumulado bajo los auspicios de asociaciones público-privadas, por lo que los recursos no han sido necesariamente gratuitos; en todas las colecciones, hay cuestiones de derechos de autor que restringen el acceso libre.” (Salmi, 2020. Traducido del inglés)

HANNU SALMI

## What is Digital History?

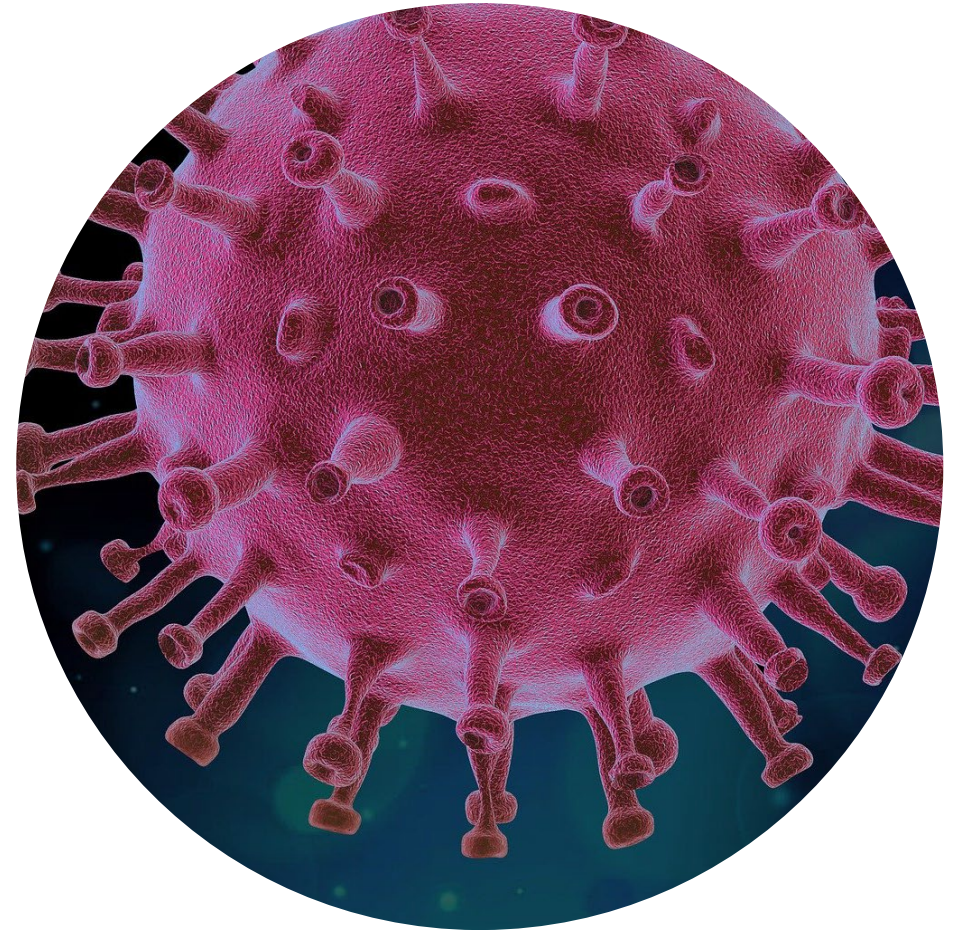


# LA SELECCIÓN DE DOCUMENTOS PARA DIGITALIZAR

- **Tipología:** documentos textuales como códices unitarios o misceláneos, impresos o manuscritos, de carácter público o privado, inéditos o ya publicados, así como registros, facturas, papeles sueltos, cuartillas, noticieros o periódicos.
- **Autoría y materias:** documentos creados por autores cubanos y autores alemanes que tratan sobre el colonialismo, esclavos-comercio, esclavos-emancipación, plantaciones de azúcar, plantaciones de café, ciencias y medicina.
- **Idiomas:** originales en español, francés, alemán o inglés; traducciones de o a cualquiera de estos idiomas.
- **Período:** documentos creados durante los siglos XVIII y XIX. Son de interés especial los documentos compuestos durante el período 1800–1830.
- **Otros criterios:** formato, tamaño, propiedad intelectual y estado de conservación.

# LA COVID-19

- Distancia, confinamiento social y cierre de instituciones
- Cierre de fronteras y control de la circulación
- Problemas de acceso e inclusión digital
- Desigualdades derivadas del capitalismo, el colonialismo y el patriarcado



# EL EMBARGO



“La historia de las redes de comunicación cubanas es un relato basado en la cooperación internacional, la necesidad de eludir los obstáculos del embargo estadounidense, los patrones de enrutamiento del tráfico de señales y el control político nacional.” (Venegas, 2020. Traducido del inglés)

“Cuba por causa del embargo tiene prohibido conectarse a los cables de fibra óptica que pasan cerca de sus fronteras marítimas [...], siendo solo autorizado en 1996, su conexión a través de satélite (conexión mucho más cara que por fibra óptica), tras mucha presión del gobierno cubano ante las organizaciones mundiales.” (Bisset Álvarez, Grossi de Carvalho, Borsetti, 2015: 49)

VENEZUELA

# EL *SOFTWARE* LIBRE



DSPACE



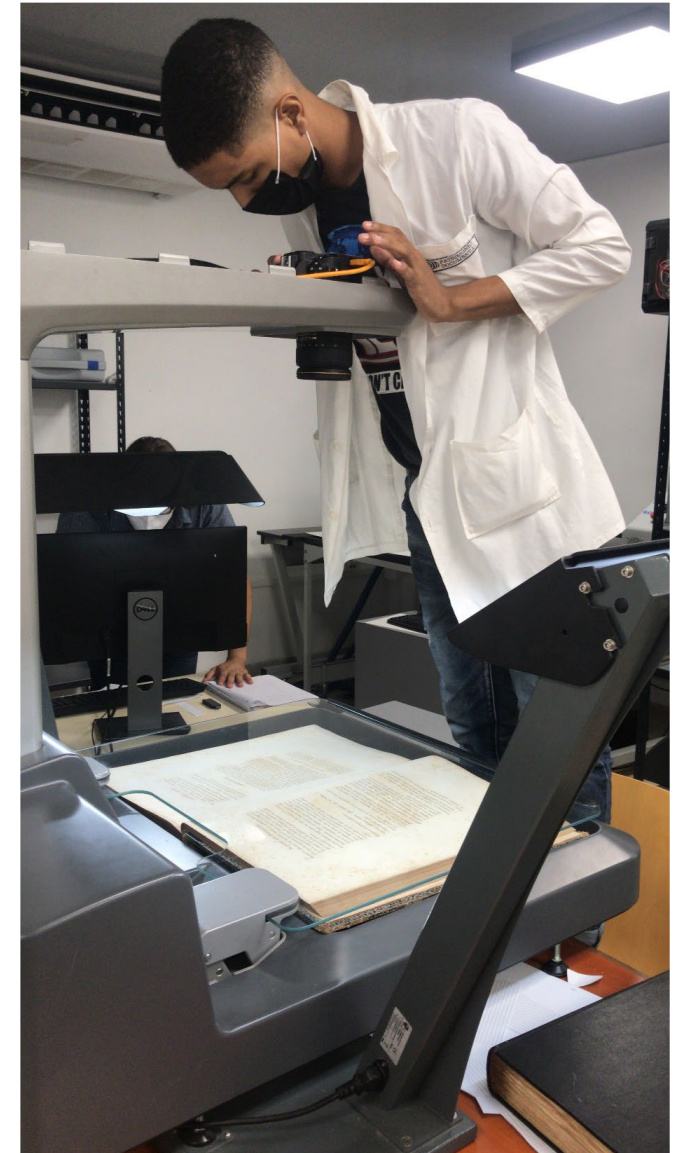
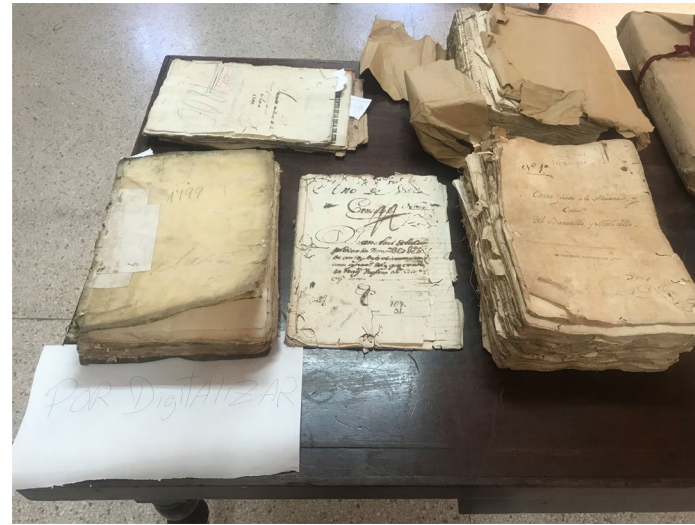
ediarum



# LAS ALIANZAS POSTCUSTODIALES

*Campaña actual de  
digitalización en La Habana*

- Archivo Nacional de la República de Cuba
- Instituto de Literatura y Lingüística





AVANCES

HUMBOLDT  
DIGITAL  
proyecto

PRO



# AVANCES

1. Flujo de trabajo
2. Digitalización y descripción de documentos
3. Adaptación de herramientas de edición
4. Documentación de criterios editoriales y de codificación
5. Edición digital de fuentes históricas
6. Construcción de un sitio web con ediciones digitales
7. Exposición en la Casa Humboldt de La Habana
8. Conferencia y taller en La Habana

# FLUJO DE TRABAJO



# DIGITALIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE DOCUMENTOS

dc.creator	Ayuntamiento de La Habana	es_ES	1
dc.date.accessioned	2021-08-24T20:08:43Z		
dc.date.available	2021-08-24T20:08:43Z		
dc.date.issued	1828-01-11		
dc.identifier	A4-A L113-O		
dc.identifier.uri	https://prohd.ohc.cu/xmlui/handle/21.11149/33		
dc.description	Cabildo ordinario de 11 de enero de 1828. Recoge un informe sobre la puesta en marcha del decreto sobre la prohibición del libro de Humboldt, "Intitulado(sic.) ensayo Político de la Isla de Cuba que igualmente calificó de peligrosa por las opiniones y principios de su autor sobre la esclavitud"	es_ES	
dc.language.iso	es	es_ES	2
dc.subject	Cuba	es_ES	3
dc.subject	Humboldt, Alejandro de	es_ES	
dc.subject	Censura	es_ES	
dc.subject	Ensayo Político de la Isla de Cuba	es_ES	4
dc.title	Acta del Ayuntamiento de La Habana del 11 de enero de 1828	es_ES	
dc.type	Other	es_ES	
dcterms.subject	Sociedad Patriótica	es_ES	5

Acta del Cabildo de 1828 (derecha) representada con Metadatos en Dublin Core (izquierda)



Versión en PDF del Acta del Cabildo

HUMBOLDT DIGITAL PRO Digital Repository
Login  
español English Deutsch

ProHD Home → Oficina del Historiador de la ciudad de La Habana → Archivo Histórico → Gobierno de La Habana → View Item

Show simple item record

dc.creator	Ayuntamiento de La Habana	es_ES	
dc.date.accessioned	2021-08-24T20:08:43Z		
dc.date.available	2021-08-24T20:08:43Z		
dc.date.issued	1828-01-11		
dc.identifier	A4-A L113-O		
dc.identifier.uri	https://prohd.ohc.cu/xmlui/handle/21.11149/33		
dc.description	Cabildo ordinario de 11 de enero de 1828. Recoge un informe sobre la puesta en marcha del decreto sobre la prohibición del libro de Humboldt, "Intitulado(sic.) ensayo Político de la Isla de Cuba que igualmente calificó de peligrosa por las opiniones y principios de su autor sobre la esclavitud"	es_ES	
dc.language.iso	es	es_ES	
dc.subject	Cuba	es_ES	
dc.subject	Humboldt, Alejandro de	es_ES	
dc.subject	Censura	es_ES	
dc.subject	Ensayo Político de la Isla de Cuba	es_ES	
dc.title	Acta del Ayuntamiento de La Habana del 11 de enero de 1828	es_ES	
dc.type	Other	es_ES	
dcterms.subject	Sociedad Patriótica	es_ES	

**Buscar**

Buscar  
 Esta colección  
[Búsqueda avanzada](#)

**Listar**

Todo DSpace

- [Comunidades & Colecciones](#)
- [Por fecha de publicación](#)
- [Autores](#)
- [Títulos](#)
- [Materias](#)

Esta colección

- [Por fecha de publicación](#)
- [Autores](#)
- [Títulos](#)
- [Materias](#)

**Mi cuenta**

[Acceder](#)  
[Registro](#)

**Ficheros en el ítem**

	Nombre: <a href="#">acta del cabildo ...</a>	<a href="#">Ver</a>
	Tamaño: 13.49 Mb	
	Formato: PDF	

**Este ítem aparece en la(s) siguiente(s) colección(ones)**

- [Gobierno de La Habana](#)  
Documentos y actas del periodo colonial hasta la fecha sobre el Gobierno de La Habana

[Mostrar el registro sencillo del ítem](#)

Repositorio Digital basado en [DSpace](#). Los contenidos se distribuyen bajo la licencia [BY-SA 3.0](#)  
[Contacto](#) | [Sugerencias](#)

DIC-OHCH, 2021

19

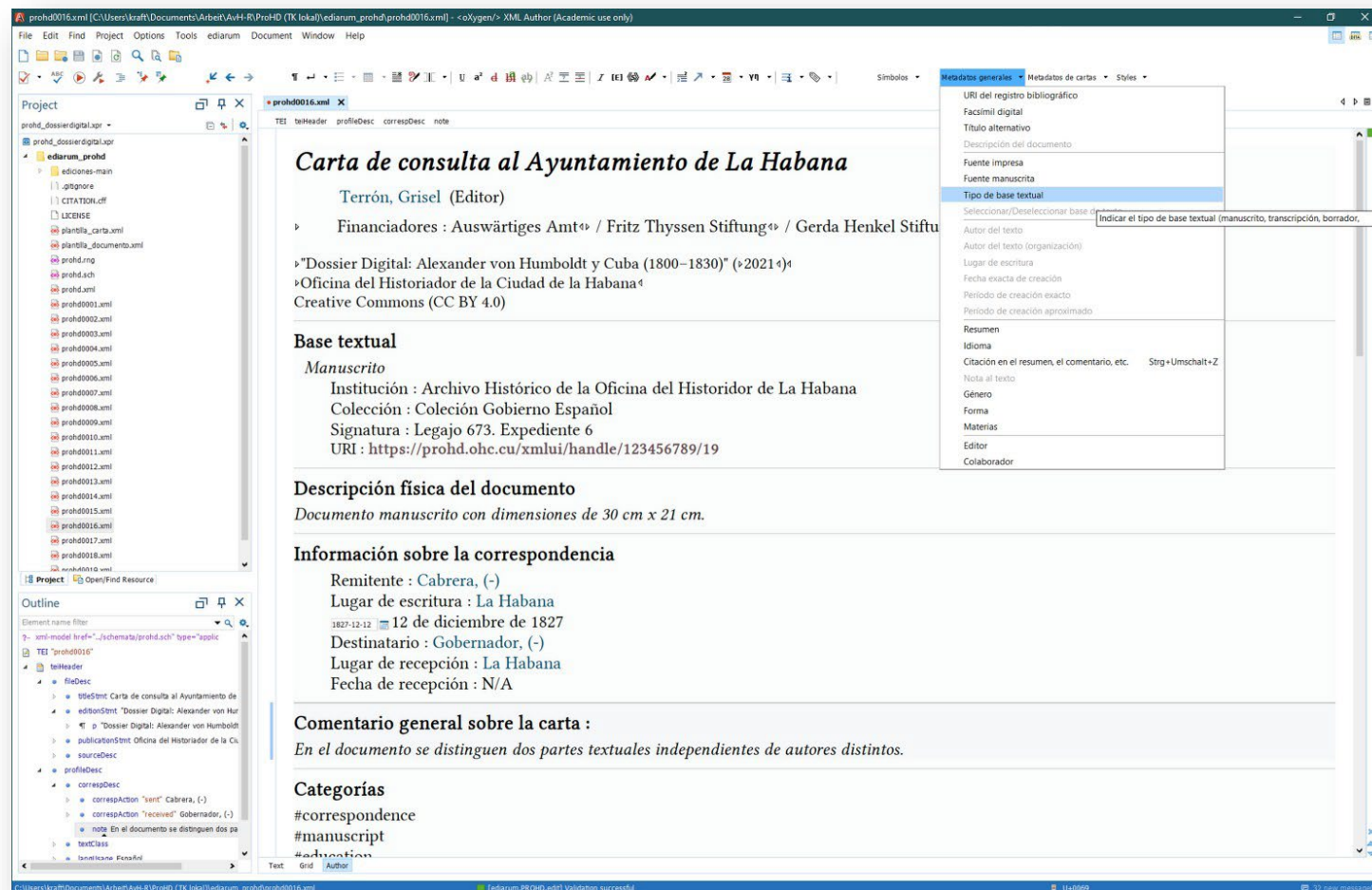
# ADAPTACIÓN DE HERRAMIENTAS DE EDICIÓN

Editor XML que facilita la codificación de textos en formato TEI sin introducir directamente las etiquetas

La validación de los documentos con el esquema del proyecto es automática

La interfaz de usuario ha sido traducida del alemán al español

Los menús y las barras de herramientas han sido adaptadas al modelo de datos



# DOCUMENTACIÓN DE LOS CRITERIOS EDITORIALES Y DE CODIFICACIÓN

## Normas Criterios de codificación

ediarum.BASE.manual

Introducción Guía básica Metadatos generales Texto Cartas Registros

webhelp.search

**Introducción**  
Una breve introducción a ediarum.BASE

**Guía básica**  
Trabajar en Oxygen XML Author.

**Metadatos generales**  
Codificación de los metadatos de los textos editados. Los metadatos generales son aplicables a todos los tipos de texto.

**Texto**

**Cartas**  
Codificación de metadatos y estructuras textuales específicas de cartas y correspondencias.

**Registros**  
Gestión de datos de entidades (personas, organizaciones, lugares, títulos de obras, etc.) a las que se hace referencia en la edición.

Sobre esta publicación  
Manual ediarum.BASE.  
Más información sobre ediarum.BASE en <https://www.ediarum.org>

Licencia  
 CC BY SA  
A menos que se indique lo contrario, todos los contenidos y textos de esta página web se pueden distribuir, modificar y usar con fines comerciales bajo los términos de la licencia

Publicado por  
TELOTA - IT/DH, Academia de las Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo

Traducido por  
Arrate Cano Martín-Lara, Linda Kirsten y Antonio Rojas Castro

Versión 0.5. Última fecha de actualización: 9.03.2021

## Codificación TEI-XML

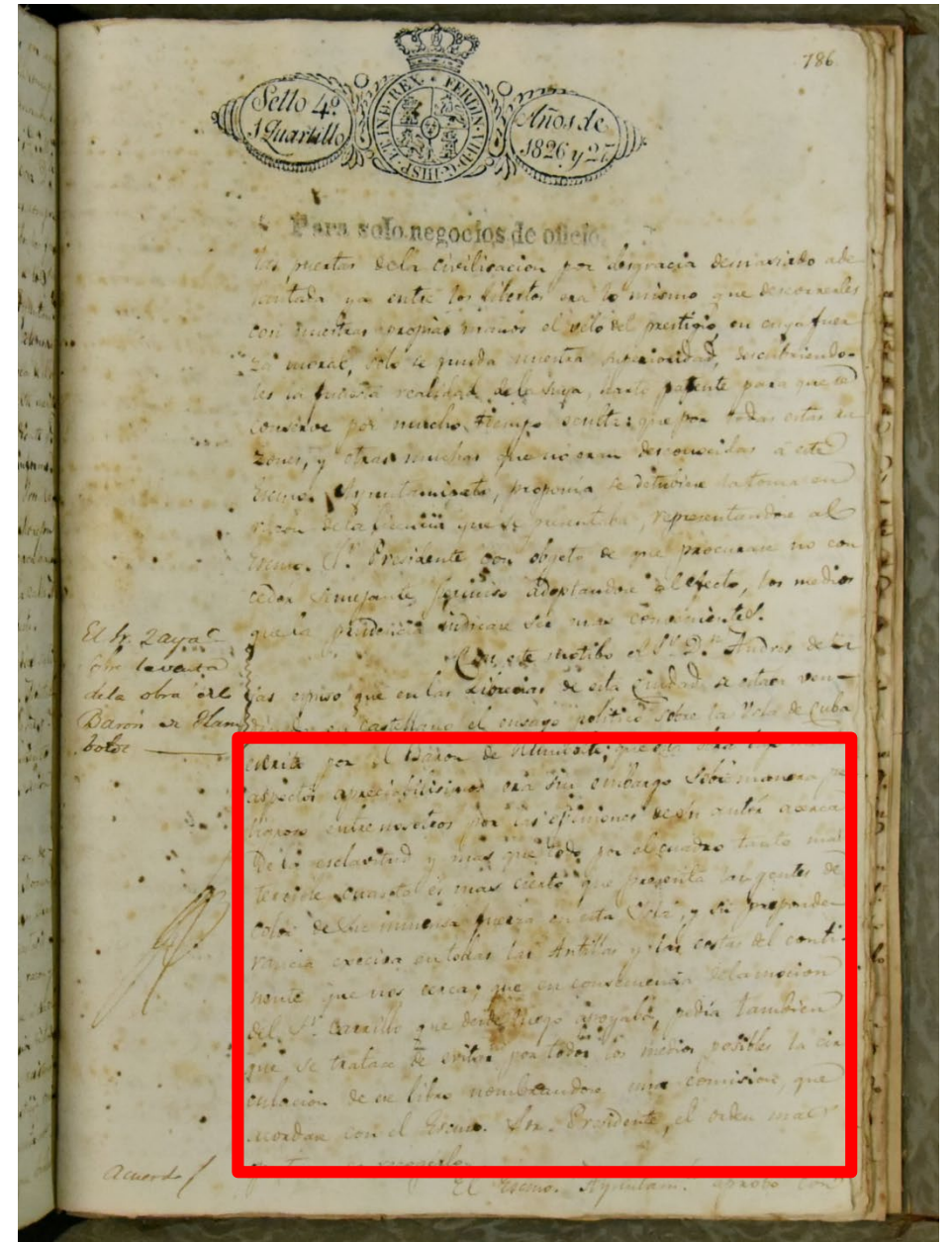
```
new-document 1* prohd0014.xml
1 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" type="letter" xml:id="prohd0014">
2   <teiHeader>
3     <fileDesc>
4       <titleStmnt>
5         <title type="main">Carta de Francisco de Arango y Parreño a Alexander von
6           Humboldt </title>
7         <title type="sub" xml:lang="fr">À Monsieur Mr. le Baron A. Humboldt</title>
8       <editor>
9         <persName ref="https://orcid.org/0000-0002-8916-4997">
10           <surname>Rojas Castro</surname>
11           <forename>Antonio</forename>
12         </persName>
13       </editor>
14       <funder ref="https://www.auswaertiges-amt.de/">Auswärtiges Amt</funder>
15       <funder ref="https://www.fritz-thyssen-stiftung.de/">Fritz Thyssen Stiftung
16       </funder>
17       <funder ref="https://www.gerda-henkel-stiftung.de/">Gerda Henkel Stiftung</funder
18     </titleStmnt>
19     <editionStmnt>
20       <p>Primera edición de Proyecto Humboldt digital - ProHD (<date>2020</date>).</p>
21     </editionStmnt>
22     <publicationStmnt>
23       <publisher>
24         <ref target="http://www.bbaw.de">Berlin-Brandenburgische Akademie der
25           Wissenschaften (BBAW)</ref>
26       </publisher>
27       <pubPlace ref="http://www.geonames.org/2950159">Berlín</pubPlace>
28       <availability status="free">
29         <licence target="http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/">Creative
30           Commons
31           Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0) </licence>
32       </availability>
33     </publicationStmnt>
34     <sourceDesc>
35       <msDesc rend="manuscript">
36         <msIdentifier>
37           <institution>Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer
38             Kulturbesitz</institution>
39           <collection>Colección Alexander von Humboldt</collection>
40           <idno>
41             <idno type="shelfmark">Caja pequeña 7b, no. 68</idno>
42             <idno type="uri">http://kalliope-verbund.info/DE-611-HS-1272345</idno
43         </idno>
44       </msDesc>
45     </sourceDesc>
46   </teiHeader>
47   <text>
48     <p></p>
49   </text>
50 </TEI>
```

/db/apps/ProHD/data/prohd0014.xml

# EDICIÓN DIGITAL DE FUENTES HISTÓRICAS

## Acta del Ayuntamiento de La Habana del 29 de noviembre de 1827

“[...] que esta obra, bajo muchos aspectos apreciables, era sin embargo sobremanera peligrosa entre nosotros por las opiniones de su autor acerca de la esclavitud y, más que todo, por el cuadro tanto más terrible cuanto es más cierto que presenta las gentes de color por su inmensa fuerza en esta isla, y su preponderancia excesiva en todas las Antillas y las costas del continente que nos cerca; que, en consecuencia de la moción del Señor Carrillo, que desde luego apoyaba, pedía también que se tratase de evitar por todos los medios posibles la circulación de ese libro, nombrándose una comisión, y que acordase con el Excelentísimo Señor Presidente el orden más oportuno de recogerlo. [...]”



# CONSTRUCCIÓN DE UN SITIO WEB CON EDICIONES DIGITALES

- Sección de **metadatos** que describe e identifica la edición
- **Doble presentación:** vista diplomática y vista normalizada
- Visualización de **facsímls** en los que se puede hacer zoom-in
- **Diseño web adaptable** a diferentes tamaños de pantalla

HUMBOLDT DIGITAL PRO Sobre el proyecto Equipo Escribe el término a buscar Idioma Español Conectarse

METADATOS Vista diplomática Vista por páginas

## Sucinta noticia de la situación presente de esta colonia

Un ilustrado observador[,] después de una ausencia de veinte y tres años vuelve a la Havana, y[,] admirado de su actual riqueza y esplendor, nos pide una noticia de la situación presente de la colonia. Procuremos pues satisfacer un deseo con el qual nos acredita el amor e interés que profesa a este País, ya sea como Patriota, ya sea como Estadista. Presentaremos los datos más seguros que tenemos del progreso que ha experimentado la Havana en estos últimos años, y agregaremos luego algunas reflexiones, tanto sobre lo que se ha hecho en este tiempo, como sobre lo que se prodrá hacer más adelante.

Épocas en que comensó el fomento de la colonia.

Cuenta esta colonia como las demás Españolas el principio de su fomento desde la época feliz en que[,] desatando nuestro Gobierno los lazos del monopolio que exercia Cádiz en las Américas, franqueó a sus Vasallos la fusta y natural facultad de comerciar a los Puertos Nacionales de ambos hemisferios. Esta sábia providencia que merece estatuas a los que la expidieron, dió el mayor impulso a nuestra industria, y con ella se ha hecho más en los pocos años que han mediado desde él de 1778, que durante el dilatado tiempo que pasó desde la conquista hasta aquella época. Mas la Havana [] cuya constitución es peculiar, y distinta de las demás

Financiado por

Auswärtiges Amt Fritz Thyssen Stiftung GERDA HENKEL STIFTUNG

editions App: v0.1web components: v1.24.20 Este proyecto se publica con una licencia Creative Commons Attribution 4.0 International Public



# EXPOSICIÓN EN LA CASA HUMBOLDT DE LA HABANA



# CONFERENCIA Y TALLER EN LA HABANA



# CONCLUSIONES

HUMBOLDT  
DIGITAL  
proyecto

PRO



# ACTIVIDADES FUTURAS (2022-2023)

1. Incrementar el número de digitalizaciones y ediciones digitales a través de la cooperación con otras bibliotecas y archivos cubanos.
2. Completar el desarrollo del repositorio digital y de la aplicación web que contiene las ediciones digitales.
3. Capacitar a todo el equipo en edición digital, el uso de GitHub y el desarrollo de aplicaciones web con Tei Publisher (y otras alternativas más “minimal computing”).
4. Estrechar la vinculación del equipo cubano con la Red Cubana de HD y con otros actores importantes en la isla.

# O MEJOR... LECCIONES APRENDIDAS

1. Los humanistas digitales deberíamos colaborar más a menudo con bibliotecarios-archiveros y crear sinergias para preservar y dar acceso al patrimonio documental que aún no ha sido digitalizado, corrigiendo así los sesgos de la digitalización.
2. El trabajo en equipo es fundamental en proyecto de cooperación internacional. La gestión, la coordinación y el desarrollo de recursos digitales deben contemplar las diferencias culturales entre Cuba y Alemania.
3. El bloqueo estadounidense es real y limita el pago de cursos en línea, la compra de productos y licencias de software, y el acceso a contenidos en línea. La brecha digital no solo afecta al acceso a internet sino también al aprendizaje de competencias digitales.
4. Los formatos, esquemas de metadatos, software y licencias de publicación deben tener en cuenta las prácticas internacionales a fin de crear recursos digitales “encontrables”, accesibles, interoperables y reutilizables (FAIR), pero sin olvidar las capacidades del equipo, y los recursos y el tiempo disponibles.

MUCHAS GRACIAS POR LA ATENCIÓN

EMAIL: ANTONIO.ROJAS-CASTRO@BBAW.DE

TWITTER: ROJASCASTROA

# REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BBC. (2018). El fascinante mapa donde puedes ver el recorrido oculto de los cables marinos que nos conectan a internet  
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-39928947>
- Bisset Álvarez, E., A. Grossi de Carvalho & S. A. Borsetti. (2015). Políticas públicas de inclusión digital: el caso de América Latina y Cuba. *Biblios*, 58. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=16138590004>
- Salmi, Hannu. *What Is Digital History? What Is History?* Cambridge Medford, MA: Polity, 2021.
- Venegas, C. (2020). Tech Disruption as Knowledge Production: Cuba and the Digital Humanities. *Digital Humanities in Latin America*, ed. Héctor Fernández L'Hoeste & Juan Carlos Rodríguez. University of Florida Press, 23-38.